

The Septuagint, Psalm 106 (107), Interlinear English – G.T. Emery.

Αλληλούϊα.

Alleluia.

Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
Let you gratefully acknowledge the Lord, for good, for into the age the mercy of him.
2 Εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ,
Let them say the having been redeemed by Lord, whom he redeemed from hand of enemy.
3 καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς· ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ δυσμῶν,
and from of the countries gathered together them; from east, and west,
καὶ Βορρᾶ, καὶ θαλάσσης.
and north, and sea.

Lost Travellers.

4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀνύδρω· ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον·
They wandered in the desert waterless; a way of a city of habitation not they found;
5 πεινῶντες καὶ διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπε.
hungering and thirsting, the soul of them in them passed out.
6 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
And they cried out unto Lord in the to afflict of them, and out of the anguishes of them
ἐρρύσατο αὐτούς·
he rescued them;
7 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν, τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.
and he led them into a way straight, of the to go into a city of habitation.
8 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
Let them fully acknowledge to the Lord the mercies of him, and the wonders of him to the children
τῶν ἀνθρώπων,
of the men.
9 Ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινῶσαν ἐπέπλησεν ἀγαθῶν.
For fed a soul empty, and being hungry he filled up of good things.

Those Imprisoned in Darkness After Having Defied the Lord.

10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ·
Those sitting in darkness and shadow of death, having been fettered in poverty and iron;
11 ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τοῦ Ὑψίστου παρώξυναν·
for they defied the words of the God, and the counsel of the Most High they provoked;
12 καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν.
and was humiliated in troubles the heart of them, they weakened, and not was the helper.
13 Καὶ ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
And they cried out unto Lord in the to afflict them, and from of the distresses of them
ἔσωσεν αὐτούς.
he saved them.
14 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτούς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν
And he brought out them from darkness and shadow of death, and the bonds of them
διέρρηξεν.
he broke in pieces.
15 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν
Let them confess to the Lord the mercies of him, and the wonders of him to the sons of the
ἀνθρώπων,
men

The Septuagint, Psalm 106 (107), Interlinear English – G.T. Emery.

16 Ὅτι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέθλασεν.
For he broke in fragments gates of brass, and bars of iron he broke off.

The Wages of Sin

17 Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
He helped them out of way of lawlessness of them, on account of for the lawlessness of them
ἐταπεινώθησαν.
they were humiliated.

18 Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου.
All food nauseated the soul of them, and they neared unto the gates of the death.

19 Καὶ ἐέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν
And they cried out unto Lord in the to afflict them, and from of the distresses of them he saved
αὐτούς.
them

20 Ἀπέστειλε τὸν λόγον αὐτοῦ, καὶ ἰάσατο αὐτούς, καὶ ἐρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν
He sent the word of him, and he healed them, and he delivered them out of the ruins
αὐτῶν.
of them.

21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς
Let them confess to the Lord the mercies of him, and the wonders of him to the sons
τῶν ἀνθρώπων.
of the men;

22 καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν
and let sacrifice them a sacrifice of praise, and let them proclaim the works of him in
ἀγαλλιάσει.
exultation.

Storms Abated.

23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,
The going down into sea in ships, doing works in waters many,

24 αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ.
these saw the works of Lord, and the wonders of him in the depth.

25 Εἶπε, καὶ ἔστη πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς.
He speaks, and stirred up wind a squall, and raised up the waves of it.

26 Ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων· ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν
They go up unto the heavens, and go down unto the depths; the soul of them in
κακοῖς ἐτήκετο,
bad wasting away,

27 ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη.
they were troubled, they were rocked as one drunk, and all the wisdom of them was gulped down.

28 Καὶ ἐέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
And they cried out unto Lord in the to afflict of them, and from of the anguishes of them
ἐξήγαγεν αὐτούς.
he led out them.

29 Καὶ ἐπέταξε τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν, καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς.
And he commanded the gale, and checked into a breeze, and he silenced the waves of it.

30 Καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν, καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτοῦ.
And they were gladdened, for he calmed, and he guided them unto harbour of wish of them.

The Septuagint, Psalm 106 (107), Interlinear English – G.T. Emery.

31 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
Let them confess to the Lord the mercies of him, and the wonders of him to the
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

sons of the men.

32 Ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν
Let them exult him in the gathering of people, and in chair of elders let them praise
αὐτόν.

him.

33 Ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν·

He placed down¹ rivers into a desert, and channels of waters into a thirst;

34 γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

land fruitful into salt-water, from badness of the dwelling in it.

35 Ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων.

He made a desert into pools of water, and earth waterless into channels of waters.

36 Καὶ κατώκισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις κατοικεσίας·

And he established there hungering, and they set up for themselves cities of inhabitation.

37 καὶ ἔσπειραν ἀγρούς, καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν γεννήματος.
and they seeded fields, and planted vineyards, and they yielded fruit of a produce.

38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ
And he blessed them, and they were increased exceedingly, and the flocks of them not
ἐσμίκρυνε.

he reduced.

39 Καὶ ὠλιγόωθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης.

And they were made few and ill-treated from of affliction evil and distress.

40 Ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ

He poured out contempt upon rulers of them, and he made to wander them in untrodden
καὶ οὐχ ὁδῶ.

and not with track.

41 Καὶ ἐβοήθησε πένητι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς·

But he helped poor out of poverty, and he set up as flocks families;

42 ὄψονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.
shall see straight and shall rejoice, and all lawless shall stop up the mouth of her.

43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα, καὶ συνήσει τὰ ἐλέη τοῦ Κυρίου;

Who wise and will keep these things, and will understand the mercies of the Lord?

1 'he turned'.